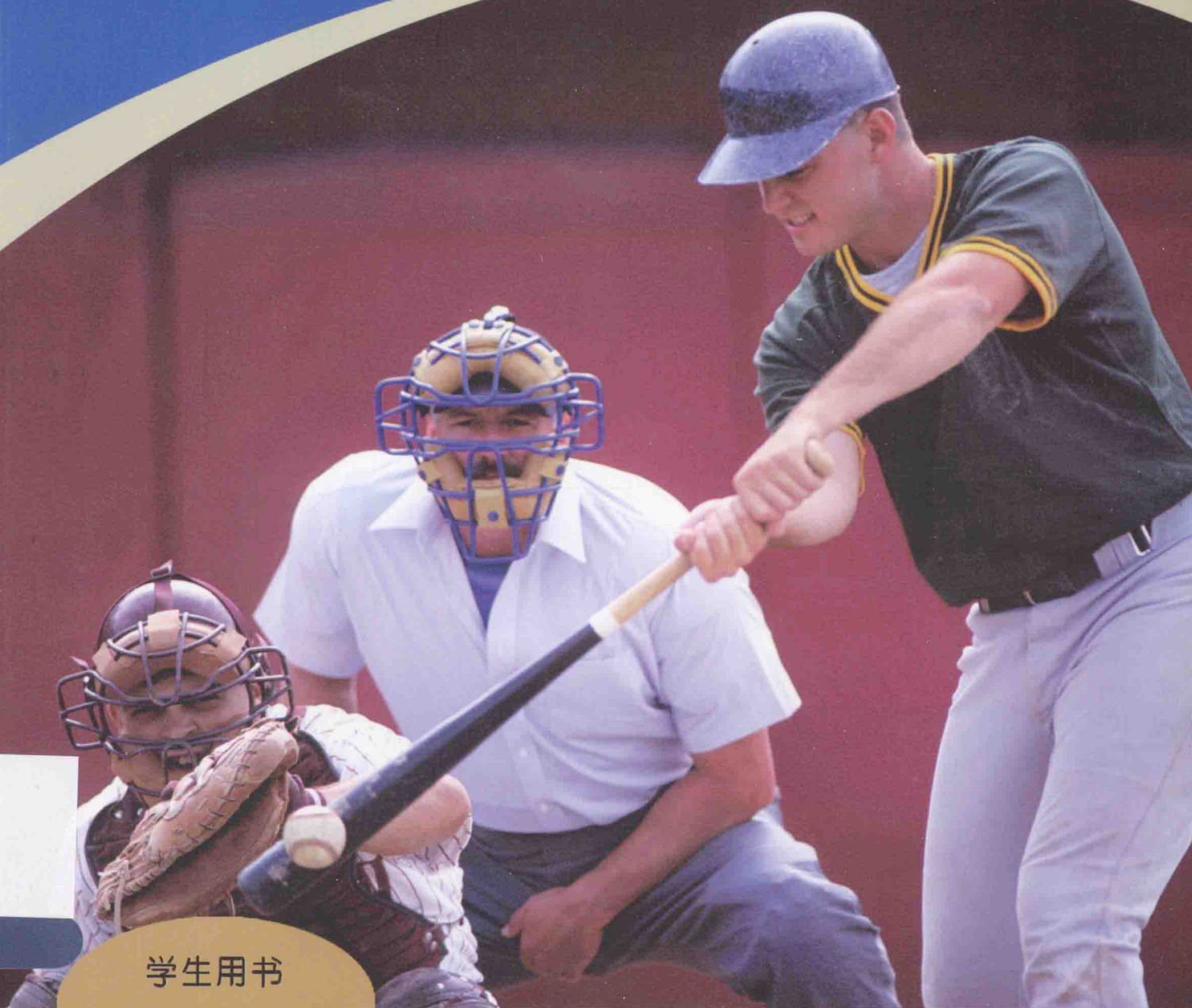


普通高等教育英语专业规划教材

主 编 杜思民 彭永靖

体育英语翻译教程

SPORTS ENGLISH TRANSLATION
COURSE



学生用书

STUDENT'S BOOK

河南大学出版社

SPORTS ENGLISH TRANSLATION COURSE

体育英语翻译教程

主编 杜思民 彭永靖

编者 王青云 金 丹

任 锋 裴洁君

河南大学出版社

· 郑州 ·

图书在版编目(CIP)数据

体育英语翻译教程/杜思民,彭永靖主编. —郑州:河南大学出版社,2014.8

ISBN 978-7-5649-1478-3

I. ①体… II. ①杜… ②彭… III. ①体育—英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 067603 号

体育英语翻译教程

杜思民 彭永靖 主编
王四朋 封面设计

河南大学出版社

责任编辑 张 珊

责任校对 赵成新

封面设计 王四朋

出版发行 河南大学出版社

地址:郑州市郑东新区商务外环中华大厦 2401 号

邮编:450046

电话:0371-86059713(营销部)

网址:www.hupress.com

排 版 郑州市今日文教印制有限公司

印 刷 郑州市智丰印刷厂

版 次 2014 年 8 月第 1 版

印 次 2014 年 8 月第 1 次印刷

开 本 890mm×1240mm 1/16

印 张 12.5

字 数 370 千字

定 价 28.00 元

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销部联系调换)

前 言

进入 21 世纪以来,各国之间的交往更加密切,而体育事业作为润滑剂和友好使者,其在对外交往中发挥的作用愈发凸显。体育交流的迅速发展引发社会对体育翻译人才的巨大需求,培养高素质的体育外语翻译人才成为重中之重,本书即在如此迫切的环境中应运而生。

本书共十章,涉及体育英语翻译基本理论、体育英语文本翻译实践以及翻译工具的使用等内容,其特点可归纳如下:

第一,注重内容的时代性、科学性、综合性。翻译教材需要大量的实践材料作为支撑,同时,选材必须科学、严谨。本教材以此为立足点,选用大量时新的体育文本,并邀请体育和英语学科的专家进行座谈,对译文仔细斟酌。另外,本教材遴选文本涵盖足球、篮球、高尔夫球、网球、象棋、橄榄球、武术等多个体育项目,具有很强的代表性。

第二,注重理论与实践的结合。本教材在前三章分别介绍了体育英语翻译的概念、发展历程、文体特征以及翻译过程与基本翻译方法;第四章至第六章详细介绍了体育英语词汇、简单句和复杂句的翻译方法与技巧;第七章至第九章介绍了体育新闻、广告及公示语等常见体育文本的翻译方法;第十章介绍了翻译过程中如何使用字典以及机器翻译的发展历程,理论与实践并行,既避免了理论学习的枯燥与空洞,又增加了教材的实用性和趣味性。

第三,深入浅出。本教材所选文本均在译文后增加译文解析,解析部分不仅包含简单、清晰的翻译方法介绍,还配有体育常识的普及。另外,本教材在讨论长句的翻译方法时,将其分析为若干简单句,并给原文及译文都标以序号,一一对应,使译文解析更加清晰、科学。

第四,注重能力培养。本教材在每章后都配有丰富的翻译练习。每章练习所选的文本侧重不同,分别与各部分介绍的重点吻合,形式也涵盖了词汇、句子、篇章的翻译,类型多样,针对性强,从理论到实践,再从学习者的实践中总结、消化理论,做到“授人以渔”。

第五,编排体例协调统一。本教材从理论到实践,从词汇的翻译到句子的翻译,再到篇章的翻译,由浅入深,过渡自然。

翻译是一种创造性活动,不同译者对同一作品可有各种不同的译法。我们为本书练习所提供的答案和参考译文并非唯一的答案,其目的仅是帮助学生学习和研究之用。因此,编者建议,不要照这些练习的参考答案去对斟自己的译文,而要把自己的译文与我们所提供的参考译文做深入的分析和比较。

本书所选文本大部分来自国内、国外较有影响力的书报和杂志,其中有些译例难免不

够妥当,在运用时应注意评判。为了编排及教学的方便,所选文本大都没有注明出处,而在本书的附录部分另列主要参考资料。

本书是高等院校体育英语专业教科书,同时也适宜于作为业余体育翻译爱好者的自学参考书。应该指出,把某种外语译成本族语的翻译工作也有助于把本族语译为这种外语。不论是英译汉还是汉译英,一般都遵循同样的翻译理论原则,而且都会遇到很多性质相同的困难,需要有类似的方法、技巧去解决。因此,本书对汉译英也是有指导意义的。

本书由杜思民、彭永靖主编,编者为王青云、金丹、任锋、裴洁君。具体分工如下:杜思民编写第10章及附录;彭永靖编写前言、第2章和第5~7章;王青云编写第8~9章;金丹编写第1章;任锋编写第4章;裴洁君编写第3章。全书由彭永靖统稿。

在本书的编写过程中,郑州大学体育学院姚乐伦、韩志浩、李博文、李硕等学生做了大量工作,在此一并表示衷心的感谢!

体育英语翻译涉及内容相当广泛,由于本书编辑时间仓促,加之作者水平有限,疏漏与不当之处在所难免,敬请广大同仁和专家批评指正,以便今后加以改进。

主 编

于郑州大学体育学院

第一章 体育英语翻译概论	(1)
第一节 体育英语翻译的定义与目的	(1)
第二节 体育英语翻译的发展历程	(3)
第三节 体育英语翻译的标准	(4)
第四节 体育英语翻译的要求与原则	(5)
第五节 体育英语翻译者的素养	(8)
翻译练习	(11)
第二章 体育英语的文体特征	(13)
第一节 翻译与文体	(13)
第二节 体育英语的文体特征及其翻译	(14)
翻译练习	(24)
第三章 体育英语翻译过程与翻译方法	(26)
第一节 体育英语翻译过程	(26)
第二节 体育英语翻译方法	(32)
翻译练习	(35)
第四章 体育英语词汇翻译	(37)
第一节 体育英语词汇的来源、分类及构词特征	(37)
第二节 体育英语词汇的语义选择	(46)
第三节 常用体育术语、习语的翻译	(49)
翻译练习	(51)
第五章 体育英语句法翻译(上)	(53)
第一节 词类转译法	(53)
第二节 增词译法	(57)
第三节 重复译法	(59)
第四节 省略译法	(63)
第五节 正反译法	(66)
翻译练习	(71)
第六章 体育英语句法翻译(下)	(73)
第一节 体育英语的句法特征及其翻译	(73)
第二节 体育英语长句的翻译原则	(77)
第三节 体育英语长句的翻译方法	(78)

翻译练习	(81)
第七章 体育新闻类文体翻译	(84)
第一节 体育新闻的文体特征	(84)
第二节 体育新闻的翻译	(89)
第三节 体育新闻翻译文本评析	(94)
翻译练习	(97)
第八章 体育广告类文体翻译	(100)
第一节 体育广告及其文体特点	(100)
第二节 体育广告类文体的翻译	(107)
翻译练习	(112)
第九章 体育场所公示语翻译	(115)
第一节 体育场所公示语的文体特征	(115)
第二节 体育场所公示语的翻译	(116)
翻译练习	(124)
第十章 翻译工具及其使用	(126)
第一节 常用翻译工具介绍	(126)
第二节 机器翻译	(129)
翻译练习	(133)
附录一 练习参考译文	(135)
附录二 体育英语常用术语英汉对照	(148)
附录三 国际体育组织名称英汉对照	(181)
附录四 参考文献	(190)

第一章 体育英语翻译概论

第一节 体育英语翻译的定义与目的

一、体育英语的定义

Jadwiga Kowalikowa 认为,体育英语也叫体育术语,指的是运动员和所有其他体育人士为了满足他们在体育活动中沟通的需求而发展的语言变体。Wojciech Liponski 认为:“体育语言是一种高度特殊化的语言学领域,其具有许多约定俗成的语言规则。”

从狭义上来看,体育英语就是在体育赛事或体育活动中使用英语作为交际工具的语言,具有特殊的特点;从广义上来看,体育英语就是在一切与体育相关的活动中使用的具有特殊表达形式的语言变体。

我们可以定义“体育英语”属于特殊用途英语(ESP),即“English for Specific/Special Purposes”,“专门用途英语”或“特殊用途英语”。在 ESP 中分类很多,有必要弄清楚“体育英语”所属类别,这对于确定这个方向的建设内容有重要的实际意义。

体育英语的范畴是很广的。在普通英语中有体育的内容,在专门用途英语中也有在体育职业领域的英语,学术英语中有体育运动医学英语、体育社会学英语、体育经济学英语、体育新闻学英语。这也是为什么体育英语和其他 ESP 英语不一样的地方。根据使用人群和使用场合的不同,可以把专门用途体育英语分为两个部分:职业英语和学术英语。综上所述,体育英语(Sport English)可以定义为:体育英语既可以是体育文化在英语中的体现,也可以指在英语中表述体育项目或体育相关职业中所用的语言变体;既可以是职业英语,也可以是专业学术英语。简单地说,凡是一切在体育活动或相关体育事务中用于沟通的英语变体都可称为体育英语,所使用的词汇则可以视为体育英语词汇。

二、体育英语翻译的定义与目的

自从不同语言的各民族人民开始交流以来,翻译活动就开始了。有文字记载的翻译活动在中国始于公元前 1 世纪的《越人歌》的文学翻译,在西方始于公元前 3 世纪的《七十子希腊文本》(Septuagint)的《圣经》翻译。翻译活动贯穿整个人类发展史,在人类的相互沟通、文化交流和社会进步方面起着非常重要的作用。实践的发展必然引向理论的探索。对于翻译的研究从古代译序中零星的论述发展到现代的翻译学,已有两千多年的历史,然而对于翻译的定义,至今没有达成共识。以下列出在翻译理论界具有较大影响力的六个定义:

(1) 卡特福德(Catford):“把一种语言(源发语)的文本材料替换成另一种语言(目标语)中对等的文本材料。”(谭载喜 42)

(2) 奈达(Eugene A. Nida):“翻译是指从语义到文体在译语中用最切近而又自然的对等语再现原文的信息。”(Nida 123)

(3) 张培基:“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的活动。”(张培基 13)

(4) 巴尔胡达罗夫:“把一种语言的言语产物(即话语)在保持内容不变也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物。”(巴尔胡达罗夫 22)

(5) 张今:“翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像,完好无损地从一种语言中转移到另一种语言中去。”(张今 17)

(6) 王宏印:“翻译是以译者为主体,以语言为转换媒介的创造性思维活动。所谓翻译,就是把见诸于一种语言的文本用另一种语言准确而完整地再造出来,使译作获得与原作相当的文献价值或文学价值。”(王宏印 8)

虽然以上六个定义的措辞存在区别,但却包含一个共同的深层含义,即翻译是在改变语言形式的同时,在目的语/译语(Target Language/Target Text)中保持原语(Source Language/Source Text)所表达的内容、意义、语义、信息、风格,而且必须尽可能做到完整、准确、自然对等地保持或再现。

翻译是一个内涵丰富的概念,包含不同的类型。根据翻译的活动方式可分为口译(interpreting)、笔译(translation)和机译(machine translation)。口译按传送方式可分为同声传译(simultaneous interpreting)、交替传译(consecutive interpreting)、耳语传译(whispered interpreting)等;按场合和内容又可分为外交口译(diplomatic interpretation)、技术口译(sci-tech interpretation)、学术口译(academic interpretation)、工程谈判口译(interpretation in project negotiation)、会议口译(conference interpreting)、陪同口译(escort interpreting)、法庭口译(court interpreting)、媒体口译(media interpreting)、商务口译(business interpreting)、社区口译(community interpreting)等等。而笔译按翻译材料的文体特点可分为应用文体、科技文体、论述文体、新闻文体和艺术文体的翻译五大类,每一大类又包括许多小类,并各具特点;就翻译活动的处理方式而言,笔译可分为全译、节译、摘译、编译、辑译、译述等六类(王宏印 4)。

无论何种类型的翻译活动,都存在特定的翻译目的。著名翻译家周珉良先生把翻译目的归纳为科学的、宗教的、政治的和文化的等方面,周先生这里所说的是比较具体的目的。事实上,无论是为科学还是为政治,一般都是把一种文化中的所有而另一种文化中的所无,或者两种文化中都有但又不完全相同的内容进行译介,而这种译介活动就是广义上的文化交流。因而,翻译的最终目的就是文化的交流和融合。各民族文化在各个历史时期的发展并不平衡,这就有了先进和落后之分;由于各种因素,不同民族文化存在巨大的差异。处于落后地位的民族中的先进分子译介其他民族先进的科学文化,即人们常说的“他山之石,可以攻玉”。而处于先进地位的民族中的有识之士除了向外译介本民族的进步文化外,也向本民族译介其他文化中的精华部分。因此,文化交流就成为各个历史时期各个民族的先进分子共同奋斗的事业,也是当今和以后一切认真从事翻译工作的人士应当确定的一个基本目标。

翻译促进了文化交流,交流推动了人类文明的发展;而文明的发展使世界各民族之间更大规模、更加频繁的交际成为可能,反过来又对翻译提出了更高的要求。因此,只提文化的交流已经不够,还应有文化的融合。未来的世界应当有一种包容了各民族优秀文化因子的世界文化,这种世界文化的形成要靠各民族文化的交流和融合才能最终实现。

在世界体育国际化、一体化的今天,越来越多的外籍教练、球员来到中国或者中国教练、球员走出国门,这些都需要大量专业的体育外语翻译。北京奥运会和广州亚运会的成功举办使得运动观念深入人

心,也进一步带动了中国体育事业的发展。作为与世界交流和沟通的主要工具,体育英语不仅可以促进交流,还能提高自身的体育修养,这对全民体育素质的提高具有重要作用。体育活动与英语有着紧密的联系,体育英语的翻译已逐渐影响体育交流。体育翻译包括体育赛场翻译、体育训练翻译、体育赛事报道、会议翻译、生活翻译、外宣翻译、体育信息/资料翻译等。它与普通的英语翻译既有共性,也有特性。

由于体育英语中大量使用专业术语、省略语,造成了体育英语翻译不同于一般英语文章翻译的独特的个性,即体育英语一方面是一种严谨专业语言,另一方面又是一种大众性的语言。因此,体育英语翻译对译者的英语水平、汉语水平和体育专业知识都有很高的要求。英语水平是基础,不能正确理解英语原文就谈不上翻译;汉语知识是工具,决定着译文的可读性;体育专业知识是扩展,是决定译文是否具有专业性、是否可以称得上体育英语翻译的决定性因素。

第二节 体育英语翻译的发展历程

改革开放以来,我国的经济持续增长,人民收入和生活水平大幅度提高,体育需求、消费逐渐兴旺,体育产业蓬勃发展且潜力巨大,已逐步形成规模。随着体育产业的国际化,越来越多的大型综合赛事如奥运会、世界杯、亚运会、世界大学生运动会等移师中国,这也造成了我国对体育翻译人才的需求量逐步增加。

据由中国科学院科技翻译工作者协会和中国奥委会官方网站的唯一多语种合作伙伴传神公司共同发布的《中国地区译员生存状况调查报告》显示:目前26~40岁的中青年译员占参与调查总数的68%,从事翻译工作3~5年和6~10年的译员成为译员队伍的中坚力量,其中拥有本科学历的译员占参与调查总数的61%,硕士及以上学历的比例为19%。毕业于外语专业的译员占参与调查总数的62%,有翻译专业教育背景的仅占2%。根据对译员擅长领域的统计来看,擅长体育翻译的译员人数占被调查总数的1.29%,位列全部22个翻译专业的倒数第4位,体育专业译员仍然非常紧缺。以北京奥运会为例,体育翻译产值达7000万元,需近万名专业体育翻译的译员,奥运会赛时,北京在所有奥运场馆、相关大型活动场所提供专业的语言服务,服务语言达55种,每天笔译量约50万字,专业口译300场,场馆口译服务5000场,专业体育翻译人才呈现巨大缺口。以我国CBA联赛为例,经调查在17支队伍中,绝大多数俱乐部管理层人士认为俱乐部翻译的工作不可忽视。由此可见,当前各职业篮球俱乐部对于翻译工作的需求程度较高,俱乐部翻译工作具有不可替代性。而我国各种职业俱乐部有近千家,如职业篮球俱乐部就有48支,而每个俱乐部基本都有外援或者外教,需要多种形式的体育翻译。根据国家体育总局官方网站登记的我国重要体育赛事所做的统计显示,我国年均举办的国际性体育赛事应在100次左右。每一次赛事的成功举办都离不开翻译人员的参与,2010年亚运会仅广东外语外贸大学就派出了5441名懂基础体育翻译的志愿者,也是亚运会语言服务的主力军,因此体育翻译人才是赛场各个环节沟通与联系的桥梁和纽带。体育翻译人才不仅仅活跃在体育赛场内外,在其他各类机构中需求量也很大,如奥运相关官方机构、体育经纪公司、竞赛俱乐部、体育新闻机构、外资体育机构等。

然而,随着体育翻译产业需求的迅速扩大,其中存在的问题也暴露出来,如培养语种单一,体育翻译人才仍以英语翻译为主。北京奥运会赛场服务语言有五六十种,广州亚运会服务语言有九个语种,现阶段我国体育翻译人才以英语翻译为主,其他小语种如阿拉伯语、泰语、柬埔寨语、印尼语、越南语等语种体育专业翻译人才严重缺乏。体育翻译人才培养途径逐步走上系统,但缺乏互动沟通,无法实现体育与外语的全面融合,体育翻译服务在体育产业中的地位有待提高。因此,如何增加体育外语语种的培养设

置,特别是加大小语种翻译人才的培养,如何促进体育翻译人才培养产业化,逐步去行政化,加大体育产业利益驱动为动机的自主性培养,逐步取代耗资巨大的政府组织为大型体育赛事培训或招募志愿者的形式,逐步提高体育翻译人才的各种待遇,提高其内源性的动力是目前亟待解决的关键所在。

第三节 体育英语翻译的标准

所谓翻译标准,亦曰翻译原则,即指导翻译实践、评价译文质量的尺度。翻译标准的确立,对于建立科学的翻译理论体系具有重要的意义。翻译的译文质量需要用翻译标准来衡量,而国内外学者在翻译标准问题上存在着不同的表达,以下是我国有关翻译标准的七种代表性观点。

1. 信达雅

“信达雅”是翻译家严复提出的翻译标准。“译事三难:信达雅。”“信”是指译文要忠实原文;“达”是指译文要对原文理解透彻全面;“雅”是指译文要体现原文的写作风格,语言文字要美。

2. 忠顺美

“忠顺美”是翻译家林语堂在《论翻译》中提出来的忠实、通畅、和美(桂乾元 9)。

3. 宁错务顺

“宁错务顺”是梁实秋等人提出来的。他说:“部分的曲解即使是错误,究竟也还给你一个错误。这个错误也许真是害人无穷的,而你读的时候究竟还落个爽快。”(刘重德 147)这是一种片面的翻译标准观。

4. 宁信不顺

“宁信不顺”是鲁迅先生针对“宁错务顺”提出的见解。但“宁信不顺”和“宁错务顺”同样都是太过于片面的、极端的(刘超先 3)。

5. 信顺统一

“信顺统一”是瞿秋白的翻译标准观。他认为不该把信和顺对立起来,不是说有信就没有顺,而顺则不信(叶子南 32)。这种翻译的观点和前两种相比,是辩证、科学而全面的。

6. 形似神似

“形似神似”是翻译家傅雷先生提出的翻译标准。他提出“翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似”(谭载喜 225),这种说法也不够全面,神似和形似都是翻译所要追求的。

7. 入化境界

“入化境界”是钱钟书先生提出的翻译标准。他认为:“文化翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’。”(钱钟书 334)

从上述的翻译标准来看,大多数的翻译学者都赞同严复的翻译标准观或者用另外一种语言来表达和“信达雅”相似的翻译观点。

而国外关于翻译的标准则是由 18 世纪末爱丁堡大学历史教授亚历山大·F·泰特勒(Alexander Fraser Tytler)在《论翻译的原则》一书中提出的进行翻译和批判翻译的三条基本原则,即

- (1) A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.
- (2) The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.
- (3) A translation should have all the ease of the original composition. (Tytler 432)

由此看来,把翻译的终极标准定位为译作与原作一致是非常正确的,但是这样以来又涉及另外一个问题,那就是可及性的问题。因为两种语言多少都有彼此间的差异,所以想要完全对等的翻译,那是不现实的。从严复的“信、达、雅”、傅雷的“重神似不重形似”,到美国著名的翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)的“功能对等”(functional equivalence)或“动态对等”(dynamic equivalence)(Jakobson 351),我们可以看出,这些主张是相互影响、互为补充、不断完善的,虽然侧重点有所不同,但都要求译文要忠实准确地表达原文的意思,保持原作的风格和面貌。其实这里传达的信息是:翻译是无止境的,如何能把原文最大可能的原汁原味地翻译出来,是译者们所应该追求的最终目标,体育英语翻译亦是如此。由于考虑到英汉两种语言的文化差异和由此所引起的词汇空缺现象,翻译时需灵活运用翻译方法。因受译入语与原语言社会文化差异的局限,译者不得不舍弃语言的字面意思,以求译语与原语言相符和主要功能相似,译语能正确表达原文的内容,但可以不拘泥于形式。

第四节 体育英语翻译的要求与原则

一、原作文本的解读

英文中一词多义的情况比较普遍,要正确理解词义,就必须结合上下文的语言环境。因此,翻译时对原作文本的充分解读就显得尤为重要,只有这样才能准确地表达一个单词在整个句子、段落、篇章中的含义。例如:

Although Louis Van Gaal usually played Rivaldo in a left wing position, Rivaldo enjoys an ever-increasing amount of freedom and he has become the natural leader of the team, the linchpin of Barca's attack.

【译文】尽管路易范加尔将里瓦尔多放在左边锋的位置,但是里瓦尔多却不断享有更多的自由,并成为球队的领袖,是巴萨进攻的关键人物。

【译文解析】该句引自一篇体育新闻,句中“play”的含义广泛,而准确把握此句中“play”的含义成为翻译这段话的关键。通过对整段的解读,可知此段讲的是在主教练路易斯·范加尔的安排下,里瓦尔多在巴萨队中担任左边锋,享受更多的自由,并成为球队的领袖和进攻的核心。因此,“play”在这里应理解成“由某人担任角色”、“安排”。

又如:

The performance of his training plan was often checked by the club director.

【译文】他的训练计划执行起来常常受到俱乐部头头的阻碍。

【译文解析】该句引自一篇体育新闻,句中“performance”的含义同样也很多,如何确定其在此句中的含义呢?由于训练计划是有时间性的,而且往往是较长的一段时间,因此,检查就是看效果,即执行的情况,而不仅仅看“执行”了与否。通过以上的解读分析,“performance”在此处的含义就是“执行情况”。

二、译名统一,不生歧义

体育新闻中涉及各个国家的大量人物、球队和赛事的名称,很多名称复现率很高,这就要求译者注

意译名的准确性和统一性。袁锦翔曾参考严复译名的得失提出厘定译名的原则,认为译名首先要符合科学性原则,即译义正确,译音准确或基本准确;界说清楚,不易误解;专业译名应符合专业特点,不生歧义。其次译名要符合实用性原则,应易懂、易念、易写、易记、易用,不要用古奥生僻字。以人名翻译为例,在翻译高尔夫名将 Tiger Woods 的名字时,不能想当然地译为“泰戈尔”、“泰格尔”或“老虎”,而应该在查证的基础上,将其译为“泰格”或昵称其为“老虎泰格”。新闻中常出现来自非英语国家选手的姓名,例如比利时选手 Frank Vandenbrouke(弗兰克·凡顿布鲁克),扬基队签约的日本投球手 Hidek Irabu(野间秀夫)等等,在他们的译名不能被肯定时,都须通过查人名字典,查找以往的同类体育新闻资料或请教专家等途径进行查证。

统一性不仅指同一家电视台的译者要做到前后一致,而且还要与其他媒体的报道中使用的名字尽量相符(即符合约定俗成原则),以免给观众的理解增加额外负担,甚至造成误会。如 2004 年 6 月举行的 UEFA Cup 被两家国内收视率很高的电视台分别译为“欧锦赛”和“欧洲杯”,仔细看内容才知报道的是同一赛事。UEFA Cup 的准确译法为“欧洲联盟杯赛”,简称“欧洲杯”倒也说得过去,可是译为“欧锦赛”难免让人联想到“欧洲足球锦标赛”(The European Football Championship)。

体育英语中人名、地名的翻译对人们理解体育事件影响很大,不可随意处理。翻译人名时音译为主,意译为辅,用字也要规范,按普通话读音,使用规范汉字,避免方言、生僻字、贬义字。人名应尽可能从姓名使用者的母语译出,遵从“名从祖籍”原则。然而,在实际翻译过程中,仍存在许多误译现象,可归纳为:(1)把职业或头衔误当做名字。例如,把戴安娜的哥哥斯宾赛伯爵(Earl Spencer)称为“厄尔·斯宾塞”,把伯爵头衔“Earl”当做名字了。(2)把德语、法语、西班牙语及其他欧洲语言的名字按英语读音来翻译。例如,把法国足球运动员“Petit”译为“佩蒂特”,其实法语词尾辅音字母“t”不发音,应无“特”。又如 Roger Federer(罗杰·费德勒),出生于瑞士巴塞尔州,巴塞尔州属于德语区,Federer 是常见德语姓名,根据《德语姓名译名手册》,标准译名为“罗格·费德勒尔”。

除了人名应从其母语译出,翻译地名同样也适用这一原则。例如 Valencia, Valencia 是西班牙行省及其省会名称,也是当地足球俱乐部的名字。英语字母组合 va 译“瓦”,但西班牙字母组合 va 通译为“巴”,因为西班牙语中,字 v 在词首发[b](布)音,所以标准译名应为“巴伦西亚”。

但是要注意约定俗称问题,即使与原发音相去甚远也要尽量减少混乱。约定俗成的译名很多都是不准确或者欠准确的。例如,德国南部有一个州叫“巴伐利亚”,显然不是从德语的“Bayern”而是从英语“Bavaria”译过来的,其首府慕尼黑显然也不是译自德语的“München”,而是译自英语的“Munich”。但是,当地的一支著名足球队 Bayern München 翻译为中文为“拜仁慕尼黑”,Bayern 译为“拜仁”是根据德语发音,München 仍然译自英语“Munich”。如果说按照约定俗成的方式,Bayern München 应译为“巴伐利亚·慕尼黑足球队”。所以,音译时不一定按照约定俗成译法进行翻译。

体育英语翻译容易为汉语造成误解,那么从汉语译为英语又存在哪些问题呢?2008 年北京奥运会的吉祥物福娃的英文翻译就是一个典型的例子。“福娃”原译为 Friendlies,现正式更改为汉语拼音“Fuwa”。为什么更改为“Fuwa”呢?原因在于:(1)从单词意义上看,“Friendly”有两个意思:一是“友好的人”,二是“运动队之间的比赛”(也就是友谊赛)。(2)从发音上,“Friendlies”同“Friendless”(没有朋友的)发音雷同,容易造成误解。(3)在单词读音上也让人认为:“Friendlies=Friend(朋友)+lies(说谎)”会产生歧义。最后确定英文名为“福娃”的汉语拼音“Fuwa”,符合音译的原则。所以,掌握、精通体育人物、地名、队名的翻译方法,提高翻译者的素质和责任心对中国体育事业的发展非常重要。

三、术语准确

体育新闻的收视有一个特点,即观众的广泛性,这要求译文尽量口语化,通俗易懂。同时,体育新闻

所报道的各类体育运动又有很强的专业性。因此,在译文易播、易懂的基础上,译者应能准确使用体育专业术语,以提高观众的欣赏水平,并适时地用一些诙谐的行话来调节气氛。例如:

Queens land attack, Danny Herbert passes to Tim Horan who scores a try.

【译文】昆士兰队进攻,丹尼·赫伯特将球传给蒂姆·霍兰,霍兰持球触地得分。

【译文解析】该句引自一篇橄榄球赛事报道,句中“try”在体育英语中的意义与日常生活用语中大相径庭,在橄榄球比赛中“try”意为“持球触地得分”,此处翻译十分准确。

又如:

This year's US PGA golf event is considered the toughest, especially with its knee-high rough.

【译文】今年的美国职业高尔夫球赛被认为是最难打的,特别是深草障碍区的草深及膝部。

【译文解析】该句引自一篇体育新闻,句中“rough”的意思也与普通用法存在很大差异,“rough”在高尔夫球赛中指“深草障碍区”,此处翻译也非常准确。

类似的例子还包括:

Time limits for technical routines and free routines include 10 seconds for deck movement.

【译文】规定动作和自选动作的时间限制包括 10 秒钟的岸上运动。

【译文解析】该句引自一篇与游泳相关的新闻,句中“routine”和“deck”常被译为“例行公事;常规”和“甲板;露天平台”,而在花样游泳比赛中,“routine”意为“规定动作”或“自选动作”,“deck”则指池岸。唯有对该体育项目有较为深入的了解,并认真查询相关英语资料,才能做到准确翻译。

此外,有许多著名球队或球员,由于其出色的表现和独特风格,被人们赋予了各种各样的绰号或昵称。在编译体育新闻时适时使用,不仅可以加深观众对该则新闻的印象,还可拉近荧屏与观众的距离,创造轻松氛围。例如,荷兰足球队被称为“Clockwork orange”(发条橙),瑞典足球队被称为“Viking Pirate”(北欧海盗),NBA 有著名的“bad boy”(坏小子)Dennis Rodman(丹尼斯·罗德曼)、“The Mailman”(邮差)Karl Malone(卡尔·马龙)、“Shark”(大鲨鱼)Shaquille O'Neal(夏克·奥尼尔)等。译者必须具备丰富的体育知识,才能在翻译时游刃有余,使译文形神兼备。

一般来说,中文是一种表意明显的语言,言语结构重在意合(coherence),而英文是一种形态性语言,言语构造重形合(cohesion)。然而在体育新闻中却不尽然。例如:

A free kick by Uruguayan star forward Paz in the 20th minute forced Colombia to take the offensive.

【译文】比赛进行到第 20 分钟,乌拉圭明星前锋帕斯在罚任意球时破门入网,迫使哥伦比亚队采取攻势。

【译文解析】该句引自一篇足球赛事报道,英文表达为“一记任意球就迫使哥伦比亚队采取攻势”,逻辑中暗含任意球入网之意,并为西方观众理解和接受;与此相比,译文中增补部分是应中国观众要求而添加的,体现了体育新闻“明白易懂,环环相扣”的特点。

英汉两种语言由于各自根植的文化背景不同,因而传递信息的功能也不一样,编译时如不添加一定的文字背景,只做字面上的对等翻译,很难取得与原文相同或相似的传播效果。

四、了解背景文化

由于中西方的文化差异和文化背景不同,在英文体育报道中,有很多词来自历史、宗教或是具有一定的文化内涵。如果对原文的背景文化没有一定的了解,翻译时就会遇到理解上的障碍。遇到类似的问题,译者就必须充分了解原文所蕴藏的背景文化,准确把握原文的含义,做到准确的翻译。例如,

Playing in misty weather that resembled a scene out of Withering Heights, the players look like

listless.

【译文】 球员们在沉闷压抑的迷雾天气中训练,看上去都无精打采的。

【译文解析】 该句引自一篇足球新闻,这句话从字面上直译过来就是:在看似呼啸山庄场景的迷雾天气中练习,球员们看上去都无精打采的。原文读者对 Withering Heights(呼啸山庄)很熟悉,也知道看似呼啸山庄的迷雾天气到底是个怎样的氛围,但是不了解英国文学的中国读者可能对此就很陌生了。如果译者不了解原文表达的假设和期待,就无法领会作者想要表达的真实意图,因此很难将原文中深层意味准确地表达出来。要了解这句话的真实含义,就必须充分了解呼啸山庄这篇小说的中心意思和整体氛围。呼啸山庄主要讲述的是在维多利亚时代压迫者和被压迫者之间的抗争,最终由被压迫者转向压迫者的希斯克利夫(Heathcliff)也走向崩溃。本书的主题比较沉重,并且以近似恐怖怪诞为背景,在一个远离人群的阴森的环境下,一切都是那么压抑。原文的作者引用呼啸山庄并采用了隐喻的手法,把远离繁华闹市、坐落在很偏僻的一个地方,又适逢雾霾天气的基地,活灵活现地展示在读者面前,也让读者对那些进行封闭式训练的球员所处的环境留下更深的印象。因此,在充分了解原文背景文化的基础上,就可以准确理解原文作者的假设和期待,最终将“Withering Heights”翻译成“沉闷压抑的”。这样,译者就很好地将原文信息传递给了读者,而不会造成信息的丢失或信息传达的失败。

第五节 体育英语翻译者的素养

译者素质、译者能力、译者素养三个概念的内涵和支撑条件不尽相同,呈现一定的层级性和关联性(李长栓 64)。译者素质是指译者从事翻译活动必需的心理、语言等主观条件,主要由陈述知识和以陈述形式表征的程序知识构成,是译者能力得以形成和发展的前提和基础。译者素质的培养是翻译教学关注的基础问题。译者能力是译者素质的外化,主要体现为译者应用程序知识解决翻译问题的思维和行为过程,也是译者将静态知识转化为动态知识的一个过程,更是译者逐步形成翻译思维和积累翻译经验的一个过程。译者能力是一种动态结构,而非静态结构,它与翻译的行为过程有直接关系。译者素养指的是译者在特定社会、文化情境下创造性地求解翻译问题、生成翻译产品所需的自主意识及实践能力,具体包括学习者的语言、知识、策略、数字、批判和社会诸方面的素养。译者素养是译者素质和译者能力综合发展的结果,主要表现为译者根据翻译情境和目的建构翻译的自主性、灵活性和创造性,是译者形成专家能力和可持续发展能力的主要标志。译者素养应是译介人才培养的终极目标指向。具体到体育翻译领域,体育翻译人才是指能熟练运用一门以上外语,熟悉国际惯例,具有较强的跨文化沟通能力,专业基础扎实,了解本专业国内外发展趋势,具有较宽广的国际视野和强烈的创新意识,具有较强的信息运用和语言处理能力的外语人才。体育翻译人才不能等同于我国高校培养的翻译人才等,体育翻译人才不但要求懂外语,还要懂体育,更要懂得中国的语言文化及外国的文化,其中体育文化、体育专业常识及体育各个运动项目的专业术语等,普通外语翻译专业(或者翻译方向)的学生就很难准确、通畅地翻译出来,更何况还有复杂多变的体育战术配合。在 2011~2012 赛季 CBA 联赛第 24 轮佛山对战东莞的比赛中,佛山队教练史利平原打算让马丹利控球到最后 6 秒钟才发动进攻,后来又决定交给多西特,但由于翻译出了问题造成误会,结果造成马丹利自己突破上篮最终导致球队遗憾输球。

一、高阶思维能力

译者能力是指译者以内部知识与外部环境交互认知框架表征源语文本世界所需的一系列高阶思维

能力。译者能力的核心是解决翻译问题所需的高阶思维能力,这种能力实质上存在于由环境、译者、知识等要素交互的多维空间,是译者依托翻译问题求解空间不断养成高阶思维能力的过程。培养译者的翻译思维能力是从事翻译活动的关键,培养有思想的译者应成为译者素养的目标指向。作为一种特殊文体,体育英语除了具有一般英语文章所具有的特点外,自身还有着许多显著的特色,如大量使用专业术语、多用省略等。体育英语的翻译已经逐渐成为体育交流的关键因素,它和普通英语翻译一样,存在着一个对原作信息重新建构和认知的过程,在这种重新建构和认知的过程中,译者积极地到自己已有的认知背景中去寻找一种最佳的相关性以求对原作做出最正确的解释。但是体育英语的翻译又有其独特的个性,原因在于体育英语从一方面说是一种严谨的语言,它有一整套的专业术语,另一方面体育英语又是一种大众性娱乐性语言,它经常会借助于一些人们熟知的其他领域的语言来映射,以达到一种通俗活泼的效果。

二、扎实的语言功底

作为一名合格的体育英语译者,应对不同语言交际情境具备解释、协商、构建、表达知识和经验的实践能力。应在平时训练中加强英汉两种语言的修养,拓宽知识面,努力提高汉语的修养,多读经典著作,学习地道规范的汉语。还要多看一些我们称作“平行文本”的英汉对照的文章。体育英语当中有很多术语和特殊表达方式,翻译时不可望文生义,遇到不确定的地方,应向专家请教,否则会贻笑大方。例如:

England, who have not won the World Cup for four decades, were fortunate to emerge with a 1-0 win in Frankfurt, relying on an early own goal by Paraguay captain Carlos.

【译文】英格兰已经40多年没有赢得世界杯冠军了,但它依靠巴拉圭队长卡洛斯的一记乌龙球,在法兰克福幸运地以一比零战胜对手。

【译文解析】该句引自一篇足球赛事报道,句中“own goal”常出现在足球、曲棍球等体育项目中,已逐渐变成专有名词,如按照字面意思译作“自己的球”则非常晦涩,实际上这个短语的意思就是我们常说的“乌龙球”。

三、广博的言外知识

作为一名合格的体育英语译者,应积极了解知识结构与外部世界的建构,具备获取、类化、加工、重构、应用和管理不同知识的自主意识及其实践能力。翻译界有句俗话说得好:“A translator has to know everything of something and something of everything.”意即“笔译人员对有些事情要无所不晓,对所有事情又要略知一二”。

在现在的外语词典中,体育专业术语很难被查到。如果在比赛中临时抱佛脚,会出现很多误会,沟通起来也很不顺畅。如果不掌握体育专业术语,在比赛中会影响沟通。一些翻译者即便能表达出运动员和一些官员的说法,也是不准确的。外语人才与体育专业翻译是有区别的。现在球队外籍教练增多,同样需要体育专业翻译进行外籍教练与中国教练以及中国队员之间的沟通。如果翻译把外籍教练让队员们练习的防守“半场紧逼”翻译成“半场压力”,队员们就会一头雾水。所以说体育专业翻译对球队是非常重要的,如果不了解专业术语,会经常闹笑话。试想,要是在国际比赛中,如果出现严重的翻译错误,有可能会影响球队的成绩,因此丢掉奖牌。体育英语翻译需要专门学习体育英语中的很多惯用法,必须通过学习才能掌握;不通过大量的专业学习,是不可能准确地理解和翻译体育中的很多术语的。例如,球赛中的“长传”应该用“long ball”,而不是“long pass”;“警告你”是“you are booked”,而非“you are warned”;“挽回败局”译为“come back”,而不是“save”;拳击赛场上裁判说“助手退场”不是“assistant

out”,而是“second out”。

四、敏锐的感受能力及甄别能力

作为一名合格的体育英语译者,应具备对自有知识与外部知识关系是否一致的批判能力。对已有知识和经验能阐释、判断、评价信息,具备正确观点、决策及对译品的甄别能力。做好体育翻译工作,必须对体育知识及其背后蕴含的人文、科学、历史和文化知识尽可能地多了解;此外,译者还应提高自己的修养。例如,有人将“Chinese Zhang Wins the First Olympic Archery Gold”这一新闻标题译作“中国运动员首次染指奥运射箭金牌”。“染指”一词见于《左传》,比喻取得不当利益,带有贬义,在此语境下并不适用。另外,一些译员在翻译体育比赛大胜时,为了渲染气氛,常用“血洗”、“痛宰”和“狂屠”等暴力十足的词汇,例如,“Brazil Beat Argentina 3-0”(巴西血洗阿根廷 3-0)。这些译法引人侧目之余,还让人不寒而栗,是否恰当,值得商榷。

五、敬业乐业的社会素养

作为一名合格的体育英语译者,应认同自我身份与社会网络的协同关系。在翻译环境下能在自我定位、项目管理、协作学习、职业规范、社会责任等方面具备相应的能力。

六、丰富的实践经验

古人云:“操千曲而后晓声,观千剑而后识器。”好的译者一定是能在实践工作中高水准地完成各种翻译任务者,而科学的翻译理论是前人翻译实践经验的总结。译者通过实践总结出自己的翻译经验,形成新的科学的翻译理论,又反作用于翻译实践。这一点在翻译的两种基本方法直译和意译的选择中凸显出来。译者灵活运用选择直译或意译,使之更符合中国文化、汉语和审美观特点。

随着全球化浪潮和信息时代的到来,越来越多的外来语和表达方式被介绍到中国,成为中国体育迷耳熟能详的名词,对此它们的翻译可采取直译法。例如:

Do you know who scored the first hat-trick in the 2006 German World Cup?

【译文 1】 你知道谁在 2006 年德国世界杯上第一个上演帽子戏法吗?

【译文 2】 你知道谁在 2006 年德国世界杯上第一个一场比赛进三球吗?

【译文解析】该句引自一篇体育新闻,句中“hat-trick”一词源于板球,并逐渐借用到足球等一些球类项目中,指一场比赛同一名球员攻进了三个球。译文 1 采用直译的翻译方法,译文 2 则采用意译的翻译方法,比较两个译文,直译的效果较好,因为“帽子戏法”已被广大球迷熟知和理解,直译更加具有趣味性。

此外,如果描绘的意象不会因文化等因素造成歧义或给人奇怪、别扭的感觉,翻译时也应采取直译的方法。又如:

Rocket Roars to the 17th Victory Consecutive Victory.

【译文 1】 17 连胜助推火箭升空。

【译文 2】 火箭队取得了 17 连胜。

【译文解析】该句引自一篇篮球新闻,是新闻的标题。译文 1 采用意译的翻译方法,译文 2 则采用直译的翻译方法,前者显然比后者更加生动形象。

然而,由于中西文化、生活习惯、宗教信仰和表达方式的不同,很多情况下翻译体育英语时需做意义